LXXXVI 22 Augustus 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Dep di Cultura
den man
di
Hubert Booi

Pa medio di esaki nos kier expresa nos mas sincero gratitud na tur famia y amigonan cu di un manera of otro a demostra nan atencion durante e entierro di

Edgard "Ga" Olivet

kende a fallece diasabra 17 augustus 1963.

Rumannan: Didi Osorio
Isabel Olivet
David Olivet
Herman Olivet

Famia: Federico Osorio - Ravelo
Miguel Osorio - Lujan
Adriaan Arends - Osorio
Lorenzo Arends - Osorio
Rudi Oduber - Osorio
Nino Habibe - Osorio

NO TA RICIBI BISHITA DI CONDOLENCIA.

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

No ta cu muchu placer nos ta dedica e Editorial di e siman aki na un tema cu, na nos opinion, casi nunca no mester duna motibu pa critica. E tema aki ta: DEPORTE.

DEPORTE, non ta bisa, mester tuma lugar den un mente y un curpa sano tanto riba terreno como pafor y cu si MAS deporte worde practica MENOS vicio lo tin.

Ultimamente, sinembargo, tur hende par constata cu parce e dirigentenan di Futbol (Si nos menicona e palabra DEPORTE nos ta ofende e otro bondnan) na Aruba y na Corsow no tin mente ni curpa sano y cu MAS deporte tuma lugá, MAS, en bez di MENOS, vicio malu nan ta crea.

E caso mas recien ta esun di e protesta cu R.C.A. a manda aden contra un hungador illegal di Sithoc cu a hunga den e Campeonato Antillano y riba cual N.A.V.U. a tarda asina tantu pa duna su decision; un decision cu huzgando e reglomentonan di A.V.B. y C.V.B. pa un hungador ta legal, mester a cai na fabor di R.C.A.. Tabata net lo contrario sinembargo.

N.A.V.U., un organizacion cu tur loke e tin ta 5 miembro di Corsow y 4 di Aruba, sin ningun propio reglamento y sin por ehemplo un protest commissie, no a aplica e regla di Curacaosche Voetbal Bond cu e MESTER a aplica y cu ta bisa cu e hungador di Sithoc ta illegal, pero a laga ley di forza dicidi (Mal vicio).

E cinco-nan di Corsow a vota na fabor di Corsow y e cuaternan di Aruba a vota na fabor di R.C.A., tur loke nan por a haci.

E sistemo usá ta sushi y no ta pas par completo den un organizacion ANTILLANO, cu si e kier ta e entidad mas halto den futbol, e mester tin su propio rglamentonan y diferente comisionnan pa interpreta e reglamentonan aki.

Nos ta hanja cu e representantenan di A.V.B. den N.A.V.U. a laga R.C.A. na caja; R.C.A. e equipo cu huntu cu Dakota a scoge e banda di A.V.B. pa tog hunga den e campeonato Antillano, violando asina e Resolucion hustu di A.S.U.

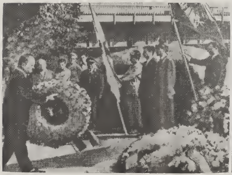
E representantenan di A.V.B. a laga R.C.A., un team di Aruba, no caja pa motibo cu nan tabata por a realiza cu e votamento nunca lo a cai na fabor di R.C.A., como cu nan ta 4 y esnan di Corsow ta 5. E representantenan di A.V.B. sikiera par a propone pa nombra un comision nuetral pa trata e protesta aki na un manera mas democratico.

Na Corsow nan a tarda asina tantu pa trata e protesta pa motibu cu tur e tempo ey nan tabata deliberando con ta e mihor sistema pa laga e decision cai na fabor di Corsow. Y un biaha mas, pa di tantu biaha, nan a dal Aruba un cara'bau.

Pa parti di Aruba, ya ta hopi anja caba cu esfuerzonan ta worde haci pa duna nos isla un lugar mas mereci den e deporte Antillano door di jega na formacion di un Federacion Antillano pa cada ramo di deporte cu lo ta traho riba un sistemo nuetral. Pero si jega asina leu y e supuesto Federacionnan nobo hiba e mesun palitica cu N.A.V.U., anto ta mihor pa stop cu tur e esfuerzonan aki.

Por ultimo nos tin di bisa cu e Campeonato Antillano manera nan ta worde organiza pa e actual directiva di N.A.V.U. no ta di ningun balor. Tur loke e ta trece cuné ta perdemento di placa, mal wega, mal arbitrahe y otra escandalonan deportivo. Esaki no ta deporte, mihor stop cuné of pone personanan cu enberdad tin deporte no pecho y no ta egoista.

Mientras tanto nos la sinta spera cual ta e proximo cara'abau cu lo bini; of esnan di Aruba porfin "a jena"?





Riba e promer grafica nos por mura Dr. Rainer Bartzel (robes) ministro di Alemania Occidental, poniendo un corona di flor na e graf di e premier berlines, Guenther Litfin, pa honra e memoria, di kende a muri tratando di scapa desde Berlin Oriental.
Riba e otro grafica e polisnan di Berlin Occidental ta calmando e manifestantenan e mesun dia di e segundo aniversario di e muraya di Berlin.

E MURAYA VERGONZOSA CU TA DIVIDI BERLIN YA TIN DOS ANJA

E luna aki a haci dos anja desde cu e gobierno di Alemania comunista tabatin e triste valor pa lamta un muraya riba e linea cu ta dividi Berlin Oriental y Berlin Occidental, cu e fin pa stop cu e salimento masivo for di e "paraiso" comunista pa bai na e Alemania democratica. Masha hopi nan a scirbi tocante e aspecto politico y moral di e muraya vergonzosa aki; y awor cu el a caba di cumpli dos anja ta bal pa comenta algo riba su aspecto fisico y economico.

Den un pais cu su economia ta den un estado desastroso; den un parti di Berlin na unda a keda ainda ruinanan di gera cu a termina 18 anja pasa, nan a gasta un suma fabulosa pa construccion di un muraya cu a converti e parti oriental di e ciudad den un campo di construccion.

E muraya en realidad ta un complejo di un sistema fortifica di concreet y ta 25 kilometer largo c'un altura minima di dos meter; e tin 137 kilometer di waya di sumpinja pasa dos te seis hiaba rond di dje; e tin 125 toren di observacion y 231 forti bau di tera. Henter e sistema aki ta wordo patrulla pa soldanan cu ta camna cu armanan automatica, y kendenan tin orden estricto pa tira sin misericordia contra cualkier ser humano cu pone pia riba e zona limitá, sea cu e ta homber, muber o mucha. E zona limita aki ta consisti di un terreno cu ta varia entre 100 y 500 meter di profundidad prome cu jega a e muraya mes. Den hopi sector di e terreno limita nan a pone minanan o nan a kita tur cas y mata cu ta den caminda p'asina e soldanan por mira mesora si tin persona cu ta trata na hui. Ta ser calcula c'un ehercito di mas o menos 8 mil solda di e odiada "Polis Popular" tin servicio permanente na e muraya.

Si conta e costo fisico di e muraya, su terrenonan inutiliza, su fortinan, e casnan cu nan a basha abau, anto ta jega na un suma astronomica. Y si pone acerca e costo di mantenemento di ehercito di 8.000 solda, cua ta e economia normal cu por resisti un semejante carga cu finnan productivo y represivo? Esaki ta posibel solamente den un regimen dictatorial - den un estado policial manera ta esun di Alemana Oriental bau di e tirania comunismo.

Si prome cu a lamta e muraya aki e atencion a worde captá na e gran diferencia entre e nivel economico di Berlin Oriental y Berlin Occidental, awe e diferencia ey ta sobresali mas.

Mientras cu Berlin Occidental a prosperá bau di su regimen democratico di empresa liber, e dictadura di hierro di e comunistanan y e peso moral y economico di e muraya a bundi e pueblo di Berlin Oriental mas ainda den miseria. Riba di esaki, ta hanja cu e trabadornan cu a binka mas

nlaca den e economia di Berlin Oriental, tabata esnan cu tabata traha na Berlin Occidental y tabata biba na e otro banda di e linja divisora. Awor e 40 mil trabadornan ey a keda cesantes.

Na Berlin Occidental nan ta construi cu tur empenjo e clase di edificionan cu ta simbolica di un situacion di prosperidad; hotel, centro cultural, casnan di biba y edificionan comercial.

E depositonan na banco a subi. E perdida di e rikeza humano causa pa e muraya (e 40.000 trabadornan cu ya no por acudi mas na nan trabau) a worde remedia mediante e inmigracion masiva desde e otro partinan di Alemania Occidental. E famianan ta bin Berlin atraí pa e salarionan haltu atractivo y ventahanan cultural di un gran cuidad Tin un trafico continuo di hende y mercancia a traves di Alemania Oriental pa Berlin o pafor di esaki.

Aunke cu e gobierno comunista ta pone tur sorto di estorbonan, e floreciente corriente humana aki ta crece mas cada dia. Pasobra e Alemannan democratico ta haci tur empenjo pa haci nan parti di Berlin prosperá mas y mas, un cuidad liber cu a converti den un simbolo di su deseo pa mira henter Alemania liber y prosperá. E gobierno comunista di Alemania Oriental cu su muraya kier a pone fin na e demostracion visto di e diferencia entre e dos mundunan cu ta enfrenta otro asina cerca na Berlin. Pero, awe dos anja despues di su construccion, e muraya a produci resultadonan opuesto.

Awe mas cu nunca por nota e diferencia entre e dos Berlinnan; e prosperidad y alegria di e Berlin democratico y e miseria y tristeza di e Berlin comunista. Riba un di e graficanan nos por mira e momento cu e participantenan na un gran manifestacion tabata grita: "Abajo e muraya!" Nan a ataca tambe un auto di e polisnan di Merca y un otro di e servicio diplomatico di Alemania Oriental.

MARCOS PEREZ JIMENEZ A REGALA $ 1 MIJON PA HACI DESORDEN NA VENEZUELA

Awor cu ex-president di Venezuela, Marcos Perez Jimenez, a worde entrega na Venezuela y ta den prison di San Juan de Los Moros sperando riba e dia cu el lo worde huzgá pa e 13.000.000 dollar cu el a malversá durante e periodo cu e tabata president, ta bon pa publica detallenan cu den ultimo dianan a bira conoci y cu ta revela actonan di Jimenez durante e tempo cu el keda den exilio na Estados Unidos. E articulo interesante cu a bini for di New York ta contene lo siguiente:

"Mas cu e lucha hudicial largo y e tenacidad di e gobierno Venezolano, e errornan cu tin cu worde rectifica den e proceso legal, o e mal entendimientonan cu tin cu worde aclara, e razon mas importante cu a sirbi pa e deportacion di Marcos Perez Jimenez, ta e comprobacion di e agencianan secreta di Estados Unidos cu Jimenez a regala un mijon di dollar na e comunistanan pa nan cuminza cu e violencianan na Caracas.

E proceso hudicial largo ya a cancela su ultimo paso. Aunke cu Estados Unidos no a forma ningun convenio di asilo politico, den ningun pais manera Merca nan ta respeta asina tanto e poco leynan cu nan tin. Mientras cu hopi sectornan a considera cu e Cancilleria norteamericana lo perde prestigio door di deporta un ex-president, e acontecimiento aki a worde halua cu lentitud, y Estados Unidos a cor-



Riba e promer grafica ta aparecé e ex-President di Venezuela Marcos Perez Jimenez (cu camisa blanco) rondoná door di agentenan di seguridad promer cu el a drenta avion na Miami, pa bai Venezuela.

Riba e otro grafica arriba nos por mira un celda solitario, cual e ex-President ta ocupa na San Juan de los Moros, y abau su señora cu un di su cuater yiu muhernan.

re e riesgo di kita e mancha cu e ta protector di dictadornan.

Di tur manera e cosnan aki no ta impresiona e Mericano comun.

Ningun bende a bira nervioso, ora cu nan a encarcela general Walker, heroe di e Segunda Gera Mundial, y e ruman muher di president Kennedy mester a presenta dilanti buez pa motibo cu el a comete un falta.

E poco leynan cu e Mericanonan tin, nan ta respeta nan.

E Mericanonan ta preocupa ora cu nan mira den cualkier manifestacion Latino-americano, e borchinan di "Fuera yankis".

E recuerdo di Sandino; e incursionnan di e "marines" door di Centro-america y e embadornan cu tabata kita y pone gobierno, a pasa pa un mihor bida.

General Perez Jimenez tabatin oportunidad pa sali for di Estados Unidos. Pero el a kere cu publicando den e corantnan di Florida, e fotografianan na unda e embahador di Estados Unidos ta entregele un condecoracion na nomber di President Eisenbower, o scribiendo editorialnan pa publica den e corant "El Popular", lo a pone e gobierno di Washington tambalea. Tur su disgustu el a carga riba e inquieto ministro di busticia, Robert Kennedy.

Nos tin cu analiza e asuntunan for di un principio: general Perez Jimenez tabata mal mira na Estados Unidos, pero como cuidadano e tabatin tur e derechonan pa defende su mes. Ora cu nan a encarcelé den e condado di Dade, diferente amigonan di Perez Jimenez, a bisbita e lidernan cubano den exilio y a priminti nan cantidad di placa pa nan manifesta na New York y Washington, demandando pa saca Perez Jimenez for di den prison. Nan no tabatin exito. Tin casonan concreto cu ta demostra cu Estados Unidos no kier tin nada di ḥaci cu e dictadornan. Ni Peron ni Trujillo por a drenta den territorio Mericano. E caso di Batista ta tipico. Ya' ta cinco anja cu e kier drenta Merca y nan no a dunele e visa, apesar cu na fin di anja el a paga $190.000 dollar di impuesto pa su propiedadnan na New York.

Pero e fondo real di e deportacion, ta e noticia confirma cu ta den man di e agencianan di inteligencia norteamericana y cu ta bisa cu general Perez Jimenez a entrega 1 mijon di dollar Mericano na e gruponan extremista Venezolano pa nan baci desorden na Venezuela. E forma eficiente y exacto di e actonan terrorista riba e propiedadnan norteamericana manera den e Camara di Comercio Americana, Shell, Sears, Goodyear, Firestone, American Paper y otronan na Maracaibo, a baci e embahadornan den Naciones Unidas pensa cu polis venezolano no tabata sirbi o e terroristanan tabatin un gran entrenamiento militar.

Pa e becbonan aki tabata necesario un actividad economico grandi. Contactonan y e informacion suficiente pa precisa tur e detallenan di un desorden bon formá. Pa e trabau perfecto aki di e extremistanan tabatin mester di bopi placa. Nan no y r tabata estudiantenan apasioná cu ta pone bomnan. Tabata trata di henter un organizacion militarizá cu nan dede hinká den hopi caminda.

E presencia di e diputadonan comunista den e prisonnan na unda ta deteni e major Anzuaje Vega y e capitan Mariscal, a revela na Estados Unidos y tambe na Caracas, e relacionnan estrecba entre e actividadnan di e partidarionan di Perez Jimenez y e partidarionan di e comunistanan. E coincidencia di tur e dos gruponan tabata contra di president Betancourt.

Un frigidaire di ocho pia cubico a keda reduci te na e tamanjo di un aparato pa tene papel, bau di e efectonan di e presion di candela di 1.800 grado Farenheit durante di e candela den e tienda Sears na Caracas. E president di e tienda a warda e frigidaire aki como souvenir riba su lessenaar. E clase di sabotagenan aki no ta trabau di mucba, ni di simpel fanaticonan. Patras di e forzanan extremista aki ta reuni bombernan di diferente procedencia ideologica, c'un maquinaria terrorista bon equipa y cu ta costa miles di florin pa mantené. E asalto riba e Mision Militar norteamericano na Caracas tabatin un repercusion tremenda. Sin duda e terroristanan tabata sabi perfectamente cu ta prohibi na e militarnan Mericano pa usa arma, segun e acuerdo entre Estados Unidos y Venezuela. Pero sin duda esaki tabata un gran impacto pa publicidad.

Tin opinionnan serio cu ta sigura cu e teorico di e programanan di entrenamiento y agitacion y sabotaje ta den man di ex-militarnan. Den e documentonan cu nan a banja, ta vislumbra e "estadonan mayor" y e parafonan di orden, na unda nan ta congratula e ex-oficialnan pa nan desviacion pa e movimiento izquierda y ta trahando awor den unidad cu e gruponan comunista.

E taller di reparacion di armanan, na unda nan ta converti riflenan di bunga den armanan caliber 22; e minanan antitanque, e minanan personal, e minanan venezolana; e MVl; e MV2 y e SA4 (4a seccion di Armamentos) ta sospecba un militarizacion di e procedimientonan. Otro ocupacionnan di e Direccion General de Policia manera asfalt liquido, cement asfaltico, 850 saco di clorato; 30 kilogram di parafina solida; 260 gram di polvo; blekinan cu ta contene azufre; blekinan di carbon mulá; sulfato amonico, ta ratifica e trabau di militarnan experto. E militarnan aki probablemente ta mas perezjimenista cu comunista.

E ocupacion di material di ge-

ra den otro lugarnan di Caracas, manera gorranan di polis contra bala, panja di guerilleronan y mas di 100.000 bolivar na remedi, a parce como perteneciente na e grupo di accion comunista.

No ta stranjo cu esaki ta socode den e explosiva America Latina.

E caso cubano ta ofrece un experiencia similar. E clasenan conservador di Cuba mensualmente tabata facilita e guerilleronan di Sierra Maestra cu miles di dollar. E Arzobispo di Santiago de Cuba tabata protegè Castro y e misanan cubano tabata e lugar di sconde di terroristanan, comunistanan y tur e otronan cu tabata combati Batista. E pacto a worde realiza contra di un enemigo comun: Batista, y esnan cu a firma tabata e comunistanan Raul Castro,Cbé Guevarra, Carlos Rafael Rodriguez, Luis Más Martin, Antonio Nuñez Jimenez y otro dirigentenan comunista di Cuba, cu kapelannan catolico y ultra-conservadornan Cubano. Ora cu Castro a jega Habana dia 8 di januari di 1959, el a deposita den e Cuartel Maestre General, 8 mijon di dollar cu el a cobra den Sierra Maestra.

Mas despues a socode e mesun cos na Santo Domingo. E "nuevo ricos" dominicano, cu a bini for di Trujillismo, a protege y a coincidi cu e comunistanan, apoyando Juan Bosch, pa su eleccion presidencial. E abstencion electoral, pa e vianan pacifica pero cu e mesun estrategia, den e cuater partidonan politico, cu su voto negativo a funciona na favor di e novelista y president dominicano.

Ta explicable cu e militarnan perezjimenista ta acepta ayuda economico di Perez Jimenez pa crea problemanan pa e gobierno di Betancourt. Ta existi un pleito bieu entre Betancourt y Perez Jimenez, tanto civil como militar. Perez Jimenez ta un militar cargá di premionan y condecoracionnan den estrategia y tactica. Pero Betancourt, esun civil, e politico y e revolucionario, no ta un humador di picadura ingles solamente. E ta un cacho bull-dog cu, lentamente ta wanta golpi, pero e no ta bula. E artista di e Partido Accion Democratica ta un politico astuto, cu apesar di e varios desmembracion di su partido ta mantene su mes firme. Tempo cu Betancourt tabata na New York y nan a entrevistele e tabata bui pa e tema "Perez Jimenez." Y ora cu Perez Jimenez tabata worde entrevista den su residencia na Miami Beach, el a prefera di no papia riba Betancourt. E tabata ripiti sin stop: "e fruta no ta hecho ainda."

Tur dos ta odia o tin miedo di otro. E plan di Perez Jimenez, segun e agencianan secreto, cu pruebanan di cheque entrega na cumpradonan di arma, ta pa converti Caracas den un fierno di alegria. E Plan di Betancourt ta pa banja Perez Jimenez tras di e tralinan di San Juan de Los Morros. Hasta tin e gentilez frio di Florida pa traba un terraza chikito den e prison p'asina e expresident por tuma banjonan di solo.

Pero e comprobacion cu Perez Jimenez a financia e gruponan extremista na Caracas, tin paralelo den historia politica di America Latino. E asociacion di oligarcas y comunistanan, ta parti di e paisaje cotidiano di Venezuela. Tin bende ta sigura c'un bankero ta entrega cada luna 10.000 bolivar na e extremistanan. Finalmente tur e funcionarionan bon informa na Washington, tabata sigura for di basta dia caba cu e departamento di Estado lo deportá general Perez Jimenez. Y algun embahadornan cu ta hopi pega cu famia Kennedy, a tende con e president di Estados Unidos tabata murmurá: "Prome cu mi retira como president mi ta caba cu dictadornan latinoamericano."

***

B
I
D
A
D
I
PAPA
J
U
A
N
23



Ora cu Papa Pio XI a nombra Roncalli como Prelado Doméstico, el a asumi debernan masha importante na Roma. Hopi di su trabau tabata cu e Sociedad pa e propagacion di fe, y despues el a cuminsa viaha hopi pa Europa.



Cu su consagracion na 1925, Arzobispo Roncalli a cuminsa un fase nobo di su carrera: representante di e Santa Sede den exterior. E promer diez añanan el a pasa na Bulgaria como Visitador y Delegado Apostólico.

Noticianan local

UN HOMBER DI CULTURA PA DEPARTAMENTO DI CULTURA

•

Algun tempo pasa gobierno a informa c'un departamento nobo, esun di CULTURA Y EDUCACION, lo worde introduci na Aruba tumando asina un paso mas aleu den e direccion pa promove cultura y educacion, dos cos cu t'asina importante den bida di un comunidad.

Especialmente awor cu Aruba no ta muchu leu mas pa hanja su propio television, un Departamento di CULTURA Y EDUCACION lo por haci bon trabau; cu e siguranza cu pa medio di e pantalla e masa grandi lo sinja comprende y aprecia mas ainda e valor grandi di e programanan cu e departamento lo bai presenta.

E persona cu a worde designa pa dirigi e departamento nobo aki ta e muy conocido Hubert Booi, persona cu desde cu el a jega aki na edad di 17 anja for di e isla ruman Bonaire, a hinka su curpa den actividadnan cultural, te ainda ta mes activo cu 25 anja pasa tempo cu el a cuminza.

Sr. Booi a comprende cu cerca hubentud tur cos tin cu cuminza y pesey e ta anjanan largo un di e principal traductornan di comedia di e grupo bubenil "De Trupialen" E comedianan "Triunfo di un Piskadó" y "Perla di Caribe" cu cual e Trupialen a baci asina tanto furor, tabata muestra cu den seirbimento di comedia tambe sr. Booi tin algo di bisa. Diferente biaba e mes mester a para riba podio e.o. den "No Casa Nunca" un comedia presenta varios anja pasá.

Un di su ultimo obranan den ramo di comedia y na cual el a dedica masba hopi di su tempo liber tabata e pasion di "Golgotha" cu ademas di a worde presenta cu hopi exito na Aruba, a worde bunga dos biaha na Corsow tambe.



Hubert Booi

Tambe den pintamento Hubert Booi tin basta talento y pa varios comedia e a decorá e "background" cu dibujonan di su propio inspiracion.

Poesia y declamacion

Tambe den poesia y declamacion Hubert Booi ta hopi conoci. Un di su prome inspiracionnan tabata e poesia cu a trata riba e prome habitantenan indian di Aruba y el a titulé "El Ultimo Caribe". Recientemente algun di su poesianan manera: "Fiesta den Cura". "Chanita" y "Peruchi" a worde poni riba disco pa Padu del Caribe, kende ademas a percura pa e arreglo musical.

Hubert Booi tabata un di e artistanan Antillano cu a destaca durante di e ultimo Siman di Buki, cu a worde teni algun luna pasa, cu algun di su declamacionnan huntu cu e dos astronan Curazolenjo Ellis Juliana y Pierre Lauffer.

Tambe den e pelicula "Oké, Aki Antillas" filma pa Peter Creutzberg, Hubert Booi tabata dispuesto pa colabora, arreglando e letranan pa e pelicula.

—•—

E carrera di sr. Booi a cuminza un 25 anja pasa den servicio di Land cerca Postkantoor na unda el a traba solamente 1 anja, despues el a bai den servicio di Hollandsche Bank Unie na unda el a keda emplea pa 24 anja. El a drenta servicio di gobierno insular 3 anja pasa cerca Waterleiding, despues a pasa pa Oficina di Turismo como sub-hefe, y ultimamente e tabata emplea como sub-hefe na Departamento di Informacion (Voorlichtingsdienst).

Sr. Booi ta casa cu sra. Flora Coronel-Booi y nan tin 5 jiu, cuater muher y 1 homber. No ta conoci ainda ki dia sr. Booi lo tuma su encargo nobo. Actualmente e ta na Corsow pa e motibo ey.

Na ingles nan ta bisa: "The right man on the Right spot" y no ta laga duda cu e persona cu mas a bini den consideracion pa tal puesto, buzcando su actividadnan riba terreno cultural y educativo, tabata ningun otro cu Hubert Booi.

— o —

BISHITA PROMINENTE

Eric Stevenson, president mundial di Junior Chamber International, tabata di bishita pa 7 hora diabierne ultimo den compania di sr. Jaime de Sola, president di Jaycee's na Antillas.

Figuranan destaca di e J.C. local manera sres. P.V. Sjiem Fat, president, Roberto Lopez Henriquez, Jacobo Geerman y e cuerpo completo di e compania di seguro "British American", nan tur miembro di J.C., a saluda e Escoces carinjoso aki na aeropuerto Beatriz.

"Junior Chamber (J.C.) ta un organizacion pa crea personanan dinamico, respetable y trahador pa nan comunidad. Personanan hoben cu door di propio iniciativo, ta baci trabaunan cu ta laga un bon ehemplo pa otronan sigi", tabata palabranan di

sr. Stevenson, 39 anja bieu y soltero.

Na Escocia, Inglaterra e Irlanda e ta director di 3 companianan grandi di comestibles, e ta socio den un lavanderia na Edinburgh, miembro di Lloyd's na London, miembro di e "High Constables and Guard of Honour" di Holyrood House (e residencia oficial di Reina Elizabeth II na Escocia), miembro di Edinburgh Merchant Company y hasta den diferente ramo di deporte por tende su nomber. E ta gusta waterski masha hopi.

Den su calidad di president mundial di J.C., sr. Stevenson lo tin cu viaha mas di 200.000 milla pa na diferente luganan na mundu tene lectura y conferencia cu organizacion y personahenan balto. Mescos cu Eric Stevenson, algun dia un miembro di Junior Chamber di Aruba tambe lo por bira president mundial y asina para na cabez di un organizacion cu ta dedica su trahaunan na entrena lidernan hoben pa servicionan di comunidad den 75 nacion y territorio rond mundu. E organizacion di hobennan di mas grandi na mundu, cu 310.000 miembro parti den 7.000 liga.

■

SHOW DI MODA
na beneficio di
Prinses Wilhelmina Fonds
pa combati cancer
Diasabra awor dia 24
pa 8 'or p.m.
den Club Suriname, na San Nic.
Despues di show tin baile.
Entrada f. 2,— • Mucha f. 1,—

■

PROBLEMA DEN VACANTIE

E sucesonan cu mas ta predomina den e noticianan di polis durante e luna aki ta e actividadnan grandi y malucu cu e muchanan di school ta desplegando awor cu vacantie ta den curpa.

Casi tur e tiramento di piedra, cogemento di coco riba boulevard, etc. ta nan trahau. No ta necesario menciona un pa un kiko a worde haci y na unda, pa motibo cu despues di sinta varios luna den e bankinan, e muchanan ta anhela extra libertad den vacantie.

Pero com baci pa reduci e maldad di e muchanan, p'asina nan no coge mal caminda?

Ta conoci cu na varios scool eventonan deportivo a worde organiza p'asina trata di tene e muchanan mas tanto for di caja, pero tal eventonan no ta dura henter e vacantie y tampoco ta duna chens pa tur e muchanan di school participa.

Sinembargo nos ta kere cu esaki ta e miho sistema hasta si e worde baci na un manera efectivo, p'asina satisface e majornan y tambe esnan cu a worde perhudicá door di e muchanan. Por cuminza por chemplo pa tene cada vacantie campeonatonan di diferente ramonan di deporte na tur school y den cual cada klas lo hanja chens pa participa. Tur dia den vacantie mester tin accion riba terreno, te dia cu school cuminza atrobe. Esaki lo trece cuné cu e muchanan e ora ey ta hanja algo otro pa concentra ariba. asina cu nan lamta for di cama y pues no tin muchu tempo pa baci maldad, cu hopi biaha ta e consecuencia ora cu mucha ta vervelá su mes.

Lo ta bon pa e dirigentenan di school en cooperacion cu por ebemplo Kinder-en Zedenpolitie studia e asunto aki, pa motibu cu muchanan cu no a hanja un pasatempo util y sano, majan, ora nan bira grandi, lo por coge e caminda robez.

■

PRODUCCION DI AUTO FIAT TA AUMENTA DIA PA DIA

3.500 auto pa dia.

E gran produccion di autonan FIAT na Turin, Italia, ta bira dia pa dia mas grandi, na desagrado di e competidornan di otro pais debi na e tarifanan rebaba riba mercado.

Un informe di e compania FIAT den e prome tres lunanan di 1963 a mustra estadisticanan di un creciente produccion y venta interna, no obstante e exportacion a keda na e marca di 151.000 vehiculo, mas o menos mescos cu den e prome 6 lunanan di anja pasa.

E venta total den e prome tres lunanan di 1963 tabata di 469 billon lira (740.4 mijon dollar Mericano) loke ta nifica un aumento di 62 billon lira (99.2 mijon dollar) riba e mesun periodo na 1962. E ventanan na Italia a subi cu 34 porciento den produccion sobrante, un resultado di e listanan largo di espera.

E produccion diaria di FIAT a sobrepasa 3.500 auto. E ventanan den e periodo di seis luna a inclui 472.000 vehiculo y 23.400 tractor, c'un aumento di 80.000 y 4.400 respectivamente.

E plantanan di staal di e Compania a produci 880.000 ton di barra, 50.000 mas cu den e mesun periodo na 1962. Un cantidad di plantanan nobo a worde establecí, otronan a worde ensancha y pronto nan lo habri un planta nobo y importante di lubricante na Napoles.

Riba terreno internacional FIAT a conclui un operacion tecnica di acuerdo cu e compania di e estado turco tocante un futuro trahamento di tractor.

E produccion aeronautica di FIAT ta continua cu su actividad. E pedidanan nobo tocante modelonan Nato- C-19 di un solo asiento a worde converti den produccion di G-19 T-3 di dos asiento pa Alemania Occidental. FIAT a cuminza traba 40 aeroplano tipo G-19-T pa e fuerza Italiana area.

E compania ademas ta producienda partinan sobrante pa e Jet Caravelle pa e compania na sur di Francia y tambe partinan pa S-58 y Helicopternan Super-Frelon.

E tecniconan di FIAT ta trabando na e propellernan pa e G-95-4, den forma vertical pa reemplaza esnan di G-91.

Dia 30 di juni FIAT tabatin 127.500 persona emplea, di cualnan 103.507 tabata trahadornan di e fabricanan.

Manera ta conoci Viana Auto Supply Co. Inc., ta agente di e autonan FIAT na Aruba.

CALIDAD DI UN ARUBANO

E Instituto "RHETORICA" na Hulanda eu tin como obheto pa e.o. duna cursonan pa PAPIA DEN PUBLICO y varios otro mas, a banja un confianza asina grandi den sr. Fabiano Kelly, un Arubiano kende a studia na e instituto aki durante su estadia na Hulanda, cu nan a nombrele un di nan maestronan, capacitá pa duna les na otronan cu kier sinja e bunita y noble curso aki. Sr. Kelly mesora a cuminza presta su servicio na e comunidad door di organiza anochinan di lectura den e diferente districtonan di Aruba.

Un carta cu a bini for di e director di "RHETORICA" na Hulanda y den cual e comunidad di Aruba ta worde mustra riba e calidadnan di sr. Kelly pa duna les, lo worde publica aki bau como cu e carta aki ta destina pa e poblacion di Aruba.

E carta di director J. van Dongen pa e comunidad di Aruba t'asina ki :

Apreciable domas i caballeros di comunidad Arubana.

Na nomber di nos curatorium, colegio di docentnan di Instituto "RHETORICA", mi ta desea Arubo PROFICIAT cu e oportunidad cu awor na boso isla, e curso di nos INSTITUTO "RHETORICA" por worde introduci bou direccion di nos docent Senjor Fabian Kelly.

Duronte estadia di Senjor Kelly na Hulanda el a busca contacto i o inscribi na nos instituto, el a sigi nos lesnan i a termi-

na e estudio aki cu exito. Durante di su estudio nos a observa cu Senjor Kelly ta poseé capacidadnan sobresaliente como orador. Den dje nos a mira un forza adecuado cu lo bira capas pa introduci nos lesnan di ELOQUENCIA debidamente na Aruba.

Despues cu Senjor Kelly a termina su estudio, el a worde pulsa pa nos i door cu el a tuma nos oferta na consideracion nos a dune un completo estudio i training mas aleu pa docent, pe por domina e materia di nos LECTURAS I CURSO, cual training tambe el a termina cu exito.

Actualmente e ta miembro di nos colegio di docent i ta den condicion pa duna curso pa oradores. Nos ta sinti nos contento i tin confianza cu door di dje, un Sucursal di nos instituto "RHETORICA" lo ser establecí na Aruba.

Nos instituto di awor pa dilanti, lo ofrece na comunidad Arubano e ocasion pa capacita su mes den e bunita "ARTE DI ELOQUENCIA" y nos ta convencí cu tur, despues di sigi e estudio aki, den futuro "FRANCO I LIBRE" por dirigi palabra den un audiencia.

E miles di damas i caballeros cu aki na HULANDA a busca contacto cu "RHETORICA" i a tuma e estudio aki, a desarolla nan talento di tal forma cu den nan bida diario nan a obtene enorme progreso i satisfaccion. Nos ta desea i ta convenci cu Aruba tambe lo experimenta esaki.

Nos ta desea Aruba exito den e curso aki, mas progreso i felicidad, tanta material como spiritual. ELOQUENCIA debidamente den un audiencia ta e forma mas apropia, cu cual nos por comunica nos mes cu nos prohimo. Su balor i aprecio no ta termina nunca.

Nos ta spera cu den futuro nos cursistanan for di Aruba lo tin mes un comportacion, opinion i satisfaccion cu e HULANDESNAN door di inscribi na nos instituto, nos ta confia cu e mes un resultado lo ser obteni cu aki na HULANDA i cu pa medio di esaki nos por reinforza sinceramente nos relacionnan di amistad i derecho, mi ta firma cu saludos cordiales.

INSTITUUT "RHETORICA"
Dordrecht, augustus 1963.
J. VAN DONGEN
Directeur.

CUMPLIENDO C'UN NECESIDAD

Tur anja na Aruba hobennan (bomber y muher) ta inscribi cu gran entusiasmo pa un of otro curso. Un di e cursonan mas pidi ta "Tenemento di buki" o pa usa e palabra hulandes "Boekhouden". E klas ta cuminza jen, pero gradualmente e alumnonan ta bira menos te ora cu resta un grupo chikito cu ta sigi e curso te na ultimo, di manera cu ta semper un grupo chikito so ta hanja e diploma.

Un di e causanan principal cu ta ser menciona y cu ta baci cu e interes ta para caha na nada, ta pa motibo cu e lesnan y e diploma ta basa mas bien riba situacionnan na Hulanda y cu nan ta contene materia cu ta di poco probecho pa personanan di aki.

— o —

E Asociacion Arubano di Comercio e Industria (A.T.I.A.) su bista skerpi a cai riba e necesidad pa prepara hendenan di Aruba mas mihor riba e terreno di buki, y el a dicidi na introduci un sistema di estudio mas Antillano cu e fin pa juda e cursistanan enrikece nan conocemento di tene buki y alavez dunanan un diploma na final di e curso.

E Asociacion a dicidi pa:

* Tene examen y entrega diploma dos bez pa anja;
* Pa medio di e Inspeccion di Ensejanza nombra un comision cu lo controla e examennan na nomber di gobierno;
* Lo bini dos clase di preparacion, un pa e diploma „Boekhouden I" y e otro pa "Boekhouden II". E duracion di e cursonan aki lo ta respectivamente 20 y 25 les;
* Esnan cu obtene e diploma "Boekhouden I" lo por tene - hau direccion di un "boekhouder" - , tur e bukinan necesario y esnan cu obtene e diploma "Boekhouden II" por tene independientemente cualkier buki comercial cu ta normal;
* Si ta existi suficiente interes e Asociacion lo organiza tambe cursonan pa e miembronan di e Asociacion mes, asina cu esakinan mes lo por tene nan hukinan o kier ta den estado pa eherce control riba nan hukinan. Pa e personanan aki naturalmente no ta necesario pa tuma parti na examen.

— o —

Un di e ventahanan di e cursonan di e Asociacion ta, cu esnan cu kier sigi studia tenemento di buki y cu mester trata na hanja e diploma di "Praktijkdiploma Boekhouden", lo banja un ajuda grandi di nan estudio pa e diploma di e Asociacion, pa motibo cu e ora ey nan lo hanja suficiente tempo pa concentra mas riha e materianan desconoci y asina pues domina esakinan tambe.

Un proposicion na consideracion.

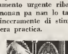
Diadomingo pasá nan a distribui den misa di San Francisco na Oranjestad un carta notabel. Notabel pa motibu di su simplicidad i di otro banda su invitacion inscapabel na amor practica. Ta na nomber di tur padernan ora pastoor di e parocbia aki ta skirbi lo siguiente:

"Entre nos tin bopi hende den miseria. Sigur, mi sabi cu e problema aki no ta asina facil pa soluciona. I ningun bende no ta pidi di nos pa nos baci exactamente loke e promé cristiannan tabata haci. "(N.B.: manera ta skirbi den Hechos di apostelnan, cu "no tabatin ningun entre nan, cu tabata jama algun su propiedad.... pero tur cos tabata di un i tur").

Pero den estilo di nan: kisas nos por baci algo mas pa nos probimo den miseria, asina e carta ta sigi. "Antes tabata custumber cu hendenan tabata trese regalonan na misa. Eseinan a ser consagrá of despues repartí door di sacerdotenan pa pobernan.... No ta posibel pa nos pone por ebemplo cada prome diadomingo di luna un macutu na porta di misa i cyden boso ta deponé boso regalo (cuminda di bleki, por ebemplo)?"

Un proposicion na e parocbianonan di Oranjestad, cual sin duda ta merece nan bon consideracion. Pasobra ta facil di cuminza cu un tal iniciativa, pero continuacion di esei ta depende totalmente di e cooperacion efectivo i constante di benter e parochia.

E proposicion aki anto ta haci un jamamento urgente riba e parocbianonan pa nan lo ta dispuesto sinceramente di stima na un manera practica.





p. *Ir. H.G. Visscher* o.p.

Un comision di laiconan?

Tabata posibel di organiza un accion of kisas ainda di funda un comision permanente na fabor di e obbeto aki. Cuido di pobernan ta purei un trabao di e comunidad cristian, cu nunca lo caba. Pesei un comision di laiconan pa e tarea aki lo no ta inutil pa un parochia, pa asina e clero por dedica su mes mas facilmente na su tarea especial: e administracion di e sacramentonan, e predicashi i e percuracion spiritual di e parokia. Den Hechos di apostelnan nos ta lesa mescos: apostelnan a nombra algun bombernan (jamá: diaconan), cu tabatin di percura pa esnan den mester. "No ta bon pa nos (apostelnan) descuida e palabra di Dios pa motibu di e percuracion di pobernan" (Hecbos, capitulo 6, vers. 2).

Eucharistia, fiesta di nos unidad.

Pero pa awor clero di e parocbia di San Francisco ta busca di stimula e unidad i amor berdadero den e parocbia aki. Un sincero cristian no ta laga su ruman den fé na su cuenta. E semper kier duna su judanza posibel, ora nan ta baci un jamada riba dje. I awor tempo a bini, cu probeza urgentemente ta pidi nos atencion.

E carta di e clero ta sigui: "Ta parce nos recomendabel pa baci esei juist na ocacion di sacrificio di misa. Pasobra sacrificio di misa ta un ofrenda di nos tur huntu, un ofrenda di comunidad. I ofreciendo nos regalo nos ta indica, cu nos no ta bini buntu solamente pa reza, pero tambe pa juda otro den necesidad material".

Ta un bon idea sí di organiza loke ta proponé na ocasion di misa. Asina nan ta pidi atencion pa loke sacrificio di misa mester ta: un fiesta di nos unidad. Mas cu placa regalonan por duna e hendenan e conocemento, cu nan ta juda e otro na un manera efectivo. E bus den misa "pa pobernan" no ta rende kasi nada. I e collecte tur diadomingo eigenlijk ta especialmente pa misa mes. Awor nan ta duna un ocasion masha conveniente pa juda pobernan, i mes ora pa baci di e parochia aki un comunidad, di cual tur bende por bisa - como di e promer cristiannan -: "Mira con nan ta stima otro".

Den e sacrificio di misa toch nan ta bini buntu, juist pa celebra e unidad cu nan tin cu Cristo. Cristo su pueblo, salbá i eschí door di dje, kier gradicié i topé. Pesei nan ta bini buntu. Nan ta reuní como rumannan rond di e mesa di nan ruman mayor. Nan ta forma ún famia den barmonia. E fiesta di e sacrificio di misa kier confirma e harmonia ei, manera tur fiesta ta confirma e lazo entre esnan cu ta tuma parti.

Pesei nos por ta contento cu e iniciativa di e clero di e parokia di San Francisco, pasobra esaki lo stimulá e harmonia den e comunidad cristian di Oranjestad i lo baci di nan reunion regular un berdadero fiesta di unidad i amor. Esaki tocb ta e intencion di e sacrificio di misa.



CUMPLEAÑOS DIASABRA

Diasabra awor 24 di Agosto, Sra. Marieta Oduber lo cumpli un aña mas di bida.
"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Marieta, deseando e bopi aña mas di bida. y felicidad den compania di su esposo y yiunan.

OTRO AÑA PA SARA MANSUR

Un cordial felicitacion ta bai tambe pa Srta. Sara Mansur, kende Diasabra 24 di Agosto ta recordá su cumpleaños.
"Observador' ta desea Sara un existencia largo y venturoso den compania di benter famia.

ANIVERSARIO SARA ODUBER

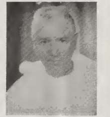
Nos lista di cumpleaños ta menciona pa Diarazon 28 Agosto, Sra. Sara Oduber.
"Observador" ta expresa su sincero deseo pa un bida largo y dichoso pa Sra. Oduber, den compania di su esposo y demas famia.

FECHA NATAL

Diarazon 28 di Agosto lo celebrá su cumpleaños tambe, Sra. Grace Van Balkom.
"Observador" ta felicitá Grace sinceramente, deseando e lo mebor pa futuro den compania di tur famia.

ELVIA NAVARETTE DI FIESTA

Ta inclui tambe den e grupo di cumpleaños di Diarazon 28 di Agosto, Sra. Elvia Navarette, na kende "Observador" ta extendé un "masba pabien". Y e sincero deseo ta pa Elvia sigui disfruta di innumerable añanan mas di felicidad den compania di su esposo y yiunan.



J. BURGERMEESTER PASTOOR NA CORSOW

Den nos pagina social di awe nos lo kier a manda deseonan di bopi exito y trabaunan fructuoso pa muy reverendo pastoor J. Burgemeester, kende recientemente a keda nombra pastoor di e parokia Santa Coromoto. na Mundo Nobo, Corsow.
Pastoor Burgemeester kende durante su estadia di mas cu 12 anja na Aruba, a baci su mes un persona masba aprecia y stima. Ta pesey su nombramento nobo a worde lamentá pa bopi bende, cu a spera cu despues di su vacacion e pastoor lo a bolbe Aruba atrobe.

CONGRATULACIONES

Na Aruba Commercial Bank tambe lo tin fiesta e siman aki, na ocasion di cumpleaños di un di su empleadanan, ésta Srta. Astrid Arends .
"Observador" ta agrega su sincera felicitacion na tur esnan cu indudablemente Astrid lo ricibi dia di su cumpleaños, y ta desee un futuro dichoso.

FIESTA DI DEBUTANTENAN NA ARUBA TIVOLI CLUB

Diasabra awor 24 di augustus e fiesta anual pa Debutantenan lo tuma lugar na Aruba Tivoli Club pa 10.or di anochi.
E musica lo ta a cargo di Caribbean Ambassadors, y durante e anochi aki varios señoritanan lo worde presenta na sociedad.

EXHIBICION DI PINTURA DEN E EDIFICIO DI Y.M.C.A

Mañan Diaviernes 23 di Augustus pa 6.30 p.m., lo tin apertura di e Exhibicion di pinturanan di e estudiantenan di J.G. Pandellis.
Young Men's Christian Association ta invita tur hende pa e Exhibicion aki; cual lo keda babri pa publico Diaviernes 23, Diasabra 24 y Diadomingo 25 for di 6.or p.m. te 9.or p.m.

BONBINI MISION COMERCIAL

Un cordial bonbini nos ta jama e mision comercial for di Israel cu den e dianan aki ta di bisbita. Delegacionnan for di Israel semper ta bon mira aki na Aruba pa motibo cu den pasado ta bustamente nan compatriotanan cu a cuminza c'un negoshi chikito na nos isla pa gradualmente bai creciendo pareu cu e isla.
E delegacion aki a baci bisbitanan na e projectonan di prosperidad y a tene deliberacionnan cu Bestuurscollege y representantenan di Camara di Comercio y e Asociacion di Comercio e Industria. Awe mainta e delegacion a sali pa Corsow.

PAREHANAN CU LO DRENTA ENLACE MATRIMONIAL

Hopi dicha y felicidad ta nos deseo pa e parebanan cu siman venidero lo drenta enlace matrimonial..

Manjan dia 23 Pedro Giel di Morgenster 14 y Dominica Webb di Noord 94 lo contrae matrimonio den iglesia Santa Ana na Noord; Dia 26 lo ta Theo Koolman di Maria Maai 26 y Maxima Kock di Maria Maai 33 den iglesia di Imaculata Concepcion na Santa Cruz. Dia 27 Godfried Yazagaray di Nassaustraat 105 na Playa y Albert Flanegin di Sabana Grandi 68, y tambe Rudi Ponson di Resedastraat 17 na San Nicolas cu Angela Flores di Emmastraat 34 na Playa.

BINGO

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen eu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40 B·O· Aldotrave 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45 Mar Nassaustr 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99  REY DE COPAS 74 24	25 F R E 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 Jossy M 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 White Horse 84  Wimco 59 9	35 AMST BIER Licores Aru 60

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls 25.—

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

16 Augustus 1963

1o Premio —
No. 35 - "AMSTEL"
Rosita Williams - c/o Rainbo Bakery San Nicolas.

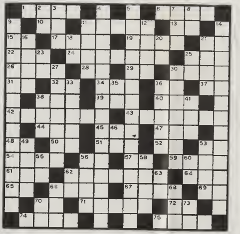
2o Premio —
No. 70 - "MARIO'S"
John Nesbith - Bernhardstr. 220

3o Premio —
No. 71 - "Sta. Martha Chicken Farm" - Ramira Jacobs - De la Sallestraat 19

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL:

1 A mountain and land of the same name in the South Pole Region.
2 The capital of Italy.
10 Abbreviation for British.
11 Title for the successors of Mohammed.
13 An expression of pain.
15 Comparable to.
17 A town in the Ukraine (U. S.S.R.)
19 A well known German philosopher.
21 Abbreviation for Brandy & Benedictine.
22 A commercial delivery term.
24 To make oneself more beautiful.
25 The mark aimed at.
26 A native of Arabia.
28 Abbreviation for Sovjet Union.
29 The same as under No.25 Horizontal but without the last letter.
30 A well known German writer.
31 A musical note.
32 Abbreviation for Alcoholics Anonymous.
34 The deep full cry of a large animal without the last letter.
36 Abreviation for the Philippine Islands.
27 Abbreviation for the Netherlands Antilles.
38 A British Broadcasting Company.
39 A fluid material used for writing.
42 A strong steamer used to break a channel through ice.
43 qualities of a hero.
44 An American Broadcasting Company.
45 The organ of hearing.
47 A tavern.
48 An adverb. from a lower to a higher position.
51 A duet.
53 A title.
54 To encounter, to assemble
56 Initials one sees frequently on British stamps.
57 The flowing back of the tide, but without the last letter.
59 To hold the rudder as may be necessary.
61 To a great distance
62 Two words, a) to revise and prepare for publication and b) to place or put in any position.
64 O.B.A.
65 Abbreviation for okay.
66 Abbreviation for Connecticut (U.S.A.).
67 A part of the human arm.
69 Abbreviation for Trade Union.
70 A musical note without last letter.
71 A.K.K.E.R.
72 "And" in French or Latin.
75 Preposition to.

VERTICAL:

2 The first two letter of the Alphabet
3 A city in Overijssel (Netherlands).
5 The Premier of the U.S.S.R.
7 The grain of a grassy food used as food (singular)
8 A musical note.
11 A well known brand of rubber shoes.
12 To worry, annoy, frighten.
14 A town in Bavaria where yearly the Passion are being held vividly.
16 A title of respect used in adressing the Sovereign.

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman: Vert. 9 - Hor. 74 - Vert. 4.

CRUCIGRAMA No. 27 ....

Nomber: .... Adres: ....

CAMPEONATO HOOFDKLASSE NA MARCHA

Cu e partido di diasabra nochi entre Jong Aruba di Noord y San Nicolas Jrs. e campeonato di hoofdklasse a reanuda despues di un suspensión basta largo.

Hungando un futbol mas serio y cu atakenan miho formá cu Jong Aruba, e San Nicolaseronan a obtene merecido triunfo di 3 - 0.

Den e prome mitad di wega caba San Nicolas Jrs. a mustra di ta un oncena den mibor training cu e Norteronan y na sosiego ya nan tabata dilanti cu 2-0, productonan di Boei Briezen y Eddy Gomez.

Den e segundo mitad Jong Aruba a presenta un poco mas agresivo y tog nan no a sabi di converti e hopi chensnan pa anota, den gol. Tras di otro e delanteronan tabata desprecia e chensnan cu tironan fatal.

E partido a bira 3-0 pa San Nicolas, ora cu J. Bislick a tira lastra den skina pariba i di gol y vence e portero.

Direccion di e partido tabata den man di Freddy Baptist y poco publico a paga entrada.

SANDY KOUFAX E GRAN HOMBER DI DODGERS DI LOS ANGELES

Na Los Angeles, un cuidad na unda diariamente tur clase di beroënan ta worde fabrica y na unda realidad y fantasia parce ta duna otro man, nan ta planeando pa construi un estatua di un homber bisti den uniform di baseball y c'un actitud cu parce ta mustra pa cielo; un clase di rival chikito pa e "Miss Liberty" na entrada di New York.

E figura ey lo por ta masha bon esun di Sandy Koufax, e homber mas taquillero di Los Angeles despues di e astro di cine Marlon Brando. Algo ta sigur, tur e cosnan aki lo no ta mas c'un projecto si acaso Dodgers no gana e banderin di Liga Nacional.

— o —

Si Dodgers gana, e comerciantenan di California ta dispuesto na trahé gratis pa Sandy Koufax, ya cu expertonan den asuntunan economico ta calcula c'un Serie Mundial den e cuidad ey, lo kier meen un crecemento den e comercio di 10 pa 15 mijon di dollar. E cuidad a falta di gana e mesun cantidad aki ora cu na juli anja pasa e dede indice di Koufax a hanja un lesion serio, poniendo asina un fin na un carrera fantastico di ponche cu a hanja su culminacion den e partido contra Chicago den cual Sandy a poncha 18 homber, den esun di no bit no run contra di Mets, den e 14 victorianan y e cantidad grandi di bungadornan ponchá. Asina ta cu ora cu Dodgers a perde e play-off pa dicidi e pennant contra di Gigantes, di San Francisco, e balor di Koufax, kende a nace na Brooklyn, mas cu nunca a keda di relieve. Si Dodgers na e momento ey tabatin un Sandy Koufax sin lesion, anto no tabatin necesidad pa a hunga e play-off contra di Gigantes.

E tempo ey nan a comenta hopi tocante di e dede di Sandy Koufax, pero ora cu e piteber zurdo a cuminza tira e balanan asombrosamente rapida na principio di e temporada aki, e habitantenan di Los Angeles a cuminza hala rosca feliz. Sandy tabatin un enfermedad circulatoria cu tabata danja su dede indice di e man robez. Hasta e dokternan a pensa na un momento dado pa corta e dede cu bal un mijon di dollar; pero afortunadamente, e dede a responde na e tratamentonan medico. Ta pesey ora cu Sandy, kende ta 6 pia y 2 pulgada balto y ta pisa 204 liber, a derrota Chicago Cubs 2-1 den su prome partido e temporada aki, e simpatizantenan di Dodgers a cuminza pensa di nobo riba e pennant. Koufax a sigi pitchea masha hon, te ora c'un otro dolor a bolbe cuminza preocupé. E remedi pa e dolor aki a resulta nada otro c'un bon descanso. Ora cu el a bolbe pitchea dia 7 di mei, el a derrota e Cardenalnan di San Luis 11-1, den nan mes cas.

— o —

E fanaticonan di New York Yankees lo por bisa cu nan piteber zurdo estelar, Whitey Ford, ta esun mibor di su tipo den Liga Grandi; pero si e bechonan worde analiza cu frialdad, lagando tur sintimento para un banda, anto no tin duda cu e valor di Ford den futuro no por worde compará cu e valor potencial di Koufax. Den e ultimo temporadanan, e popular White Ford a cuminza mustra algo menos bon. E tendencia cu e tin pa cansa den e ultimo inningnan ta e preocupacion mas grandi cu manager Ralph Houk tin.

Cualkier comparacion cu haci entre e dos pitchernan aki ta cai indudablemente na favor di Koufax; e bala rapida cu e ta tira ta asombroso y ta esaki a baciele acumula e cifra impresionante di ponche, cu ta baci bende recorda Bob Feller, Dizzy Dean y Grove Alexander; un di e tres inmortalnan menciona aki riba tambe a jega den Liga Major tirando un bala asombrosamente rapida.

Un otro hazanja di Koufax e temporada aki tabata e no hit no run cu el a pitchea dia 11 di mei contra di San Francisco, y asina a empata e record di Warren Spahn di Milwaukee, entre e peloteronan activo cu dos hit no run na su cuenta. E prome di Koufax tabata anja pasa contra di New York Mets.

Koufax ta potente di berdad. E temporada aki el a cuminza cu un record di 1.168 ponche den 1.132 innings. Ningun otro pitcher den historia di baseball tabatin un promedio di un ponche pa cada inning. Dos biaba el a empata e record di 18 ponche den weganan di 9 inning. El a

poncha 10 o mas bateador den nuebe wega y den su 8 temporadanan te cu 1962 el a baci esaki 40 biaha, faltando solamente 14 pa iguala e record di Liga Grandi cu ta na nomber di Bob Feller y Rube Waddell. A pesar cu su desde tabata malu, e tabata e pitcher cu e mibor promedio den Ligar Nacional, cu marca di 2.54, poncha 216 bateador den 184 inning. Su promedio general di ponche di 9.28 pa wega ta esun mas balto den historia di Liga Grandi.

E anja aki tambe Koufax tin un gran temporada, maske cu e ta bisa cu e tabatin dificultad cu su bala rapida, algo cu e bateadornan contrario cu a enfrentele ta desmenti. "Ta mi curva ta salvami", Sandy a bisa. "Mi no ta kere cu e anja aki mi bala rapida tabata asina bon". E managernan di e teamnan rival ta bisa cu su curvanan ta maravilloso. Bobby Bragan di Milwakee ta bisa cu e curva cu e tin awor, ta e mebor cu tin. Y e propio Walt Alston, manager di Dodgers, tambe ta loco cu Sandy Koufax, kende e temporada aki ya tin 19 victoria.

— o —

FUTBOL

Diadomingo ultimo na Argentina e equipo River Plate a empata na 1 gol cu San Lorenzo den e partido mas importante perteneciente na e ravanchanan di e campeonato di primera division di futbol profesional.

No obstante e empate aki, River Plate ta continua den e prome puesto di e tabla di posicion cu dos punto di ventaba riba Independiente, cu tambe a empata, y Racing, cu triunfando riba Velez Sarsfield a iguala e segundo lugar.

E otro resultadonan di diadomingo atardi tabata: Boca Juniors — Argentino Juniors 0 - 0; Cbacarita Juniors — Independiente 2 - 2; Estudiantes de La Plata — Banfield 1 - 1; Racing — Velez Sarsfield 2 - 1 y Huracan — Atlanta 3 - 0.



E diadomingo prome Rosario Central a gana di Gimnasia y Esgrima y Esgrima de La Plata cu 3 gol pa 2.

E posicion den e campeonato Argentino ta lo siguiente: River Plate 21 punto, Independiente y Racing 19, Atlanta 17, Estudiantes 16, Argentinos Juniors, Boca y Huracan 14, Velez y Rosario Central 12, Banfield, Cbacarita Juniors y San Lorenzo 11, Gimnasia y Esgrima 5.

— o —

Diaz e medio volante titular di e equipo Sao Paolo ta actualmente e revelacion di e futbol Brasilenjo y no e famoso Pele. Ta ser bisa di Diaz cu e ta e futbolista cu mas porvenir den e futbol Brasileño. E anja aki caba el a converti su mes den estrella y nan ta spera mas ainda di dje.

— o —

E prome partido di e serie triangular pa e "pequeño copa del mundo" cu ta worde bunga tur anja na Caracas, a duna como resultado cu Sao Paolo, equipo cu actualmente ta na segundo lugar di e campeonato Brasilenjo, a vence Oporto di Portugal cu score di 2-0.

E partido inaugural a worde presencia pa 20.000 fanatico y e dos equiponan a alinea asina'ki :

SAO PAULO:
Suly den gol; De Leu, Bellini, Jurandyr y Elzo, defensa; Diaz y Faustino, volantes; Martinez, Pagao, Bene y Sabino den delanteria.

OPORTO:
America den gol; Mezquita, Araujo y Festa, defensa; Joaquin Jorge y Paula, volantes; Duarte, Pinto, Azumir, Hernani y Jaime den delanteria.

For di cuminzamento di wega, Sao Paulo a mustra un mayor dominio destacando volante Diaz cortando e atakenan y baciendo bon pasenan.... Pa banda di e Portuguesnan e interior robez Hernani a brilla cu su accionnan individual y mas cu un biaba el a menaza e meta di Suly.

Pagao y Bene tabata e dosnan cu desde un principio a cuminza luci den e delanteria di Sao Paulo. Despues cu e 15 minuutnan di dominio di Sao Paulo a pasa, Oporto a cuminza controlá pa un parti e wega di e Brasileñonan y na nan turno nan a cuminza domina un poco pero demostrando poco control di bala. Aunke cu e bala tabata mas tanto riba e mitad di Sao Paulo tabata e atakenan di Sao Paulo esnan cu a causa mas sensacion.

E partido a descansa 0-0 na halftime.

Den e etapa complementaria Sao Paulo tabata completamente donjo di terreno. E labor di e dos porteronan, America pa Oporto y Suly pa Sao Paulo tabata sublime. Den di dos minuut Sao Paulo a bai ariba durante di un atake ora cu e defensa Aranjo di Oporto no por a duna e portero e bala na tempo y Martinez a drenta y manda e bala net.

E di dos gol a bini na di 9 minuut anota pa Pagao. Oporto a marca su gol den di 36 minuut di wega mediante un bon jugada di Joaquin Jorge kende a pasa Jurandyr y Bellini pa despues fusila Suly cu e bala.

— o —

Tennis:

Estados Unidos a conkista el triunfo den e eliminatoria semifinal di e Zona Americana pa e Copa Davis den tennis, cu 3 match pa 1, ora cu Dennis Ralston a gana di Rafael Osuna di

Mexico 6-1, 6-3, 7-5 den un partido di individual.
Ralston kende ta un estudiante di segundo anja na e Universidad di Southern California a converti su mes den e heroe di e eliminatoria triunfando den e segundo match individual.

ALFREDO DI STEFANO NO KIER LAGA REAL MADRID PA NADA

Alfredo Di Stefano, celebre maestro den futbol kende actualmente ta hungando cu Real Madrid den e serie triangular pa e "pequeño copa del mundo" na Caracas, Venezuela, a worde entrevistá dialuna atardi.
Di Stefano no ta hira bieu asina liber. Esnan cu a mirele bunya un diez anja pasa cu e equipo colombiano Millionarios na Aruba lo kere cu awor ya su cabei lo a cuminza cai. Masba poco el a cambia, solamente e ta papia spanjó un poco mas acentua y ainda e tin algo di e papiamento clasico di e argentinonan.

—o—

Den horanan di mainta el a ninga di duna entrevista pa motibo cu e ta descansa di un viahe cu a termina pa 3'or di marduga den e hotel na unda e team ta keda. Despues di merdia e neriodistanan a banjé y mesora Di Stefano tabata papia di su companjeronan bieu di River Plate y di Millionarios. E tabatin gana di combersa e momento ey.

— o —

"Ki opinion bo por duna en relacion cu e Millionarios di 10 anja pasa y e Real Madrid di awor?"
"E dosnan aki evidentemente ta equiponan distinto. Den Real Madrid e cos di mas promé ta gana, pasobra esaki ta loke e multitud di simpatizantenan ta exigi. Si por, anto ta demostra hunita futbol.
El a splica cu den Millionarios ta net e wega hunita ta loke ta na prome lugá. E tabata un equipo rico den e kestion economica pero e no tabatin e organizacion di Real Madrid.

— o —

"Den Millionarios ta e hungadornan mes tabata traha e wega. Den Real Madrid tin di bunga manera cu e entrenador manda". Un di e periodistanan a pruntré si ta berdad e tin intencion di retira, manera ta ser bisa.
"Pues pa bisa berdad, ya mi mester a retira. Pero ta socede cu no ta presenta bungadornan manera antes. Y den Real Madrid mi ta sintimi masha hon.

Mi tin hopi aprecio pa e hendenan di club, particularmente pa Don Santiago Bernabeu.
Di Stefano ta afirma cu ya el a baci tur cos caba. E ta keda cu e club cu tur su entusiasmo, colaborando cu e otro veteranonan den formacion di e bungador noho.
"Lo bo bira entrenador desues cu bo retira?"
"Si, precisamente cu e intencion pa obtene ensenjanza y experiencia, mi a sigi un curso, cu nan ta exigi pa entrenadornan na Spaña."
Di Stefano a sali di dos den e curso, despues di e hungaro Ladislao Kubala. E ta papia cu interes di e futuro como entrenador. "Pa motibo cu tin hobennan cu mester worde sinjá", e ta bisa.
"Bo a ricihi oferta pa entrena un of otro equipo?"
"Na Italia tin un intenso movemento futbolistico y nan ta paga e hungadornan masha hon. For di ey mi a ricibi algun ofertanan pa entrená.

— o —

Maske cu e ta bai dedica su mes na e actividad nobo aki, Di Stefano sinembargo, no ta muchu interesa pa viaha pa Italia. E ta masba pega na e futbol di Spaña. Y ta bisa: "Den Real Madrid lo mi continua, di kiko cu ta"....
Ora cu nan a puntré tocante e ultimo actuacionnan di Real Madrid, el a insisti cu e equipo no ta den mal forma. Y e ta splica: "A socede cu e temporada a cuminzá y casi nos no a prepara.
Nos a entrena 15 dia solamente. Nos a perde contra di Anderlecht, prensa a caha cu nos na un manera cla y duru, esey a baha moral di e tem." Pero despues el a holhe na su nivel.
"Segun bo opinion, cual ta e mihor cinco futbolistanan di mundu?" Di Stefano ta contesta: "Wel tin di nan masha hon. Pero esnan mas mehor segun mi, ta: Pele, Sivori, Gento, Del Sol y Garrincha, claro.
Na anja 1964 Di Stefano lo cumpli 20 anja como futbolista di prome division. Real Madrid pa cual team e ta hunga 11 anja caba, di nan banda tin un homenaje p'é e mesun cu tur hungador cu cumpli 10 anja den e club ta hanja. Diez anja cu a scribi su entrada na Spaña pa haci historia den futbol mundial. Y pa e motibo ey naturalmente, Real Madrid tin'e mará.

E campeonato di futhol Hoofdklasse ya a mira dos partido despues di su reanudacion, ora cu Tropical di Tanki Leendert a derrota Aruba Jrs. di Socotoro, 4-2 den partido bunga diamars anochi. Aruba jrs. e campeonato aki ta experimentando c'un equipo hoben den cual mayoria di e hungadornan ainda ta forma parti di e division "Junior". Mester ser bisá cu e muchanan aki den cada partido ta mustra progreso y a lo largo nan lo duna Socotoro un equipo fuerte mescos cu e tabata conoce tempo di Aruba Jrs. y R.C.A.

— o —

Aruba Jrs. a presenta diamars anochi sin estelarnan manera Wotty Vos, Luisito Vingal (tur dos for di e isla cu vacacion), Ruben Philips y Benny Geerman.

Tropical di otro banda a presenta cu e equipo estelar di hasta tempo caha y hanjando un Aruba Jrs. hoben cu ainda no ta completamente desarolla y dominando terreno den cuminzamento a tuma un delantera di 2-0 den e prome parti di e partido, mediante golnan di Oshelio Antersijn y Chicho Erasmus. Den e ultimo parti di e prome mitad tabata Aruba Jrs. cu a domina e terreno pa basta rato y por poco nan a anota, ora cu Eddy Becker a hanja oportunidad morto pa anota cu cabez, pero a pasa e bala riba e poste.

Den e segundo mitad di wega e poco publico presente a hanja un mihor calidad di wega pa mira ora cu tur dos team a presenta un wega mas rapido y especialmente Aruba Jrs. a bini mas decisivo. Esaki a haci cu despues cu nan a bolbe cuminza domina terreno, Luty Burleson a habri score pa Socotoro cu'n bunita tiro for di ala robez. No a dura muchu cu Aruba Jrs. a manda otro hala den gol, pero un defensa di Tropical a tira na suela y tene e hala cu ya a vence portero Dijkhoff. E penalty a worde cobra pa Gochi Brion, kende c'un tiro den skina robez a pone e score igual.
Apesar cu Aruba Jrs. a sigi c'un dominio chikito y tur hende a spera cu nan lo a anota mas, a hini e tercer gol di Tropical ora c'un tiro fuerte cu tabata riba portero Liberia, na ultimo momento a worde desvia pa un delantero Tropical y asina a bai para den net. E moral di Aruba Jrs. a cai un poco despues di e tercer gol aki y despues cu hack Fingal a tarda un poco pa remata un hala y Benny Brete a haci uso di e oportunidad pa anota gol numero cuater, Aruba Jrs. tabata un equipo venci, no obstante e esfuerzonan grandi cu nan a haci den resto di e partido pa bolbe anota.
E partido tabata hau direccion di Frans Figaroa.
Pa diasabra awor anochi tin riba calendario e partido hoofdklasse entre Juventud Millonarios di Dakota contra Jong Aruha di Noord, den Wilhelmina Stadion.

— o —

Na Antillas nan ta bisa: "No mishi cu e ball-point, pasobra ta tiru", pero na Brasil e dicho ta: "No mishi cu Pele, pasobra e ta cla pa bula".
E director tecnico di e equipo "Sao Paulo" cu actualmente ta na di dos lugar di e campeonato Brasileiro, Oswaldo Brandao, a comenta lo siguiente tocante actitud di ultimo tempo di e famoso Pele.
"E cantidad grandi di partido hungá, e estado nervioso di su propio popularidad, di su triunfo como "e mihor futholista di mundo", a haci cu Pele a bira un persona cu ta cla pa bula asina cu nan mishi cuné. Un sorto di "intocable" anto."
Den e partido cu Sao Paulo, cu actualmente ta hungando den e serie triangular na Caracas, a derrota Santos 4-1, Pele a worde saca for di e partido pa e arbitro.

18 A noise which a donkey is usually making.
20 A certain wind direction.
21 The capital of Switzerland.
23 A musical note.
25 The same as under No. 29 horizontal
27 An anti friction alloy metal of copper, tin and zinc.
30 The loose outer rohes of the Japanese. (plural)
33 In a cocked or turned up manner.
36 The capital of France.
38 A British Airways Company.
41 Consaguinity, relationship.
49 The sharp pointed summit of a mountain or hill.
53 An obligation.
55 The point of time from which a series of years is reckoned, without last letter.
56 A girl's name
58 An animal.
60 A term used in the boxing world.
66 The word "neck" hut in French.
68 A small or secluded apartment.
70 In a like manner or degree.
73 Abbreviation for the well known motorcycles being held at Assen (Neth.)

(Cont di pag 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 botter Bacardi 12 /1
2o Premio :
2 botter Bacardi 12/1
3o Premio :
1 botter Bacardi 12/1

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :
Pa seguridad usa e motor di boto marca Johnson.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Augustus 16, 1963
1o Premio
Mercelino Franken, Tanki - Flip No. 57
2o Premio
Ruben Croes, Fergusonstr. No. 10
3o Premio
Adis Mata, Nieuwstr. No. 25

RADIO - CINE Y T.V.

E YIU DI SPENCER TRACY

John Tracy, e yiu di Spencer Tracy ta sordomudo di nacemento. Spencer Tracy a banja sa aki tempo John tabata tin diez luna y a cuminza dal e promer pasonan. John tabata hunga den curá di su cas, ora cu su tata a yam'é. E mucha ni siquiera a move, y e tata a grit'é mas duro. E ora e mama a bisa Spencer: "E no a tende nada y e lo no tende nunca mas".
Pero awor John por expresa su mes cu senjal y e ta "tende" observando e movecion di boca di otro bende. Actualmente John ta un di e mebor colaboradornan di Walt Disney como diseñador di dibujonan animá.

VERSION FILMICA

Riba e grafica aki Audrey Hepburn y Rex Harrison ta lesa e diálogo di e version filmica di "My Fair Lady" mei mei di vobida artificial, na cuminzamento di e pelicula. Audrey ta usa e bistir di e pober Cockney den e escena inicial di e famoso comedia musical.





NOVA TIN TRES OREA

Lou Nova, ex-boksdó di peso pisá, kende nos ta mira riba e grafica aki, a hanja su di tres orea, ora cu e maquillista y e diseñador di Hollywood a pone nan mes di acuerdo pa dun'é un orea mas pa su rol den e pelicula "What a Way to Go". Nova ta baci papel di propietario di e "Cauliflower Ear Cafe". Nova tin su dos oreanan na nan lugar y e ta pará dilanti di esun di tres, cual ta colgá na e muraya.

E IDOLO DI CINE MUDO A FALLECE

A fallece siman pasá na edad di 68 aña, e idolo di cine mudo y despues exitoso productor cinematografico, Richard Barthelmess.
Na 1928 el a gana un di e promer premionan especial acordá pa e Academia Cinematográfica di Hollywood.
E tabata un di e artistanan mas célebre di su tempo y candidato pa distincion di mebor artista na aña 1928.

OTRO MILLON PA ELIZABETH TAYLOR

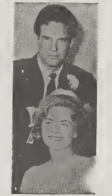
E proximo pelicula di Elizabeth Taylor lo ta "Saudpiper", pa cual nan lo pag'é, atrobe, un millon dollar, mas un porcentaje. E biaba aki ta Rock Hudson lo actua hunto cu ne.

BIDA DI MILLIONARIO

Elvis Presley ta hibando un bida di millionario. E tin 11 auto, entre nan un Cadillac di 30.000 dollar, cu television, y un sistema di comunicacion especial pa papia cu cualquier lugar y cu su cas. Elvis Presley ta biba hunto cu 11 persona en ta cuid'é.

SR. Y SRA. UNIVERSO

Steve Reeves, artista estadounidense y ex Sr. Universo, ta aparece cu su señora, e condesa Lina Czaitjarwicz, despues di a drenta enlace matrimonial den e misa di San Marco, Lucerna, Suiza. E pareha ta planeando pa bai Merca, na unda Steve Reeves lo participa den un pelicula.



DI TUR UN POCO

MUCHA TE 30 AÑA

Na Monaco nan ta considerá nan yiunan "mucha" te cu 30 aña. Despues cu nan cumpli 30 aña nan por casa sin consentimiento di nan mayornan. Pero awor a bin un cambio, y e Consejo Nacional a caba completamente cu e ley robes ey.

E MUHERNAN

Reflexion di un "filosofo":

"Ta stranjo cu e muhernan ta baba nan voz ora cu nan ke obtené algu y cu nan ta b'sa nan voz ora cu nan no por hanja loke nan ta desea."

HENRY FORD NA RIVIERA

Riba e grafica aki ta apareeé Henry Ford II, kende ta tumando un paseo na Villefranche despues di su yegada na e Riviera frances a bordo di su yate "Santa Maria II".

Ta circulando rumores cu tin romance entre Henry Ford II y Sra. Christina Austin, un viudı italiano di un oficial naval britanico.





PASADO Y FUTURO

Kathy Forgey, ta admirando riba e grafica aki un reproduccion di un cavernicola, na Burbank, California, na unda Walt Disney ta trabando figuranan animá pa e Feria Mundial di 1964. E cavernicola lo "actua" den pabellon di Ford Motor Company, den un espectaculo cu lo simulá un viaha mágnifico door di Disneylandia, na unda lo tin escenanan di pasado, presente y futuro.

MORTO DI SUSTO

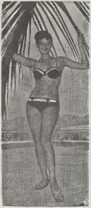
Na Venezuela a fallece un señora di 66 aña, kende segun a worde informa a biba un susto grandi cual a causa su morto, ora cu el a hanja sa cu e ex-president di Venezuela Marcos Perez Jimenez tabata na Venezuela atrobe. Esaki ta debi cu durante regimen di Perez Jimenez cuater di su seis yiu hombernan a muri a consecuencia di e maltratonan.

CABEY FALSO NA MODA

Actualmente mas o menos 750.000 mericano ta usa peluca, excluyendo e dos millon personanan cu ta us'é pa necesidad. Un bon peluca ta costa 250 dollar, pero tambe tin di 50 dollar.
Na e ciudadnan europeo ta hanja e cabeynan di mas bunita, especialmente na Italia. Den un bon peluca tin aproximadamente 135.000 cabey! Loke ta poco stranjo si ta cu esunnan cu ta cumpra peluca casi semper ta entre 20 y 45 aña y no di mas edad, manera ta di spera.

BON ADMINISTRACION

Riba e grafica aki nos por admira Margitta Thompson na e momento cu el a tuma posesion di e cargo di administradora di un hotel na Virgin Islands.
Margitt a caba di yega St. Thomas desde Berlin Occidental pa ocupá e cargo menciona, y indudablemente e administracion lo ta den bon man!



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XXVII

Pakico bo ta yora, Rica? Maria a haci su bofon. Antes bo no tabata yora nunca.

Bai busca coi baci.

Y bopi awa di wowo, mi ruman stumá.

Maria, stop, mi ta rabia.

Maria a mira Arturo, a tir'é un wowo y a bisa:

Bo sa, Arturo? Rica ta un sorto di bende cu nunca e ta bisa loke e ta sinti. E ta disimulá masha bon, pero e ta rabiá pasobra awe e no por a disimul'é. T'abo a dirti e ijs ey, Arturo?

No contest'é, Arturo.

Nan tabata pegá cu otro y Arturo a hari solamente.

E cas grandi a produci otro inquietud pa Rica. Ora cu e auto a para Rica a bula sali, sigi door di su casá, y a keda mira rond cu su wowonan bibo y brillante. Ainda mi ta cord'é, Arturo a bisa. Si mi ta corda tur e bukinan di e cas aki, y el a drei mira e tata. Y mi a recordá bosonan tur.

Nan a bai p'aden. Elisa esun cu semper a cuida Rica, a yega cerca dje y a sunchié, bisando: Awor e señorita ta mas bunita cu nunca.

Danki, Elisa.

Pero, bo ta masba bunita.

E tabata papia berdad. Tur a ripara esey. Y e elegancia di su bistir tabata dun'é mas encanto. Elegante, bunita, para riba su hilchinan balto, Rica tabata mira tur rond. E bukinan di e sala, e cuadronan, e tapijtnan, e floreronan.

Mi ta contento, el a bisa cu un voz yen di emocion. Bo no tin mester di bisa.

Berdad papa?

Sigur, mi yiu. Y bo a cambia. Segun mi.... bo ta mustra mas serio. Mi no sa, tin algo den bo wowonan.......

Kico mi wowonan tin?

Nan tur a cuminsa bari, menos Arturo, kende tabata mir'é cu un cara serio. Y Rica a acerca su cssá y a coi su braza tene den su dos mannan.

Arturo, el a puntra, bo no ta contento?

Si, bopi.

Pero ningun bende por ripará na bo, manera mi. Mi ta mira abo. Mi ta mira bo, bo sa?

Rica a bala un banda, cambiando di color.

⁂

Maria tabata papia sin punt ni komma y Rica cu Arturo tabata scucha sin biss un palabra. Nan tabata den e kamber cu un dia e dos ruman muhernan a comparti. Tur cos tabata parce mescos y tabata diferente. Maria tabata bisa cu t'asina y Rica silencioso tabata scuch'é. Dia cu bo a casa, mi a bandona e kamber aki. Mi no por a drumi aki den, si abo no tabata t'ey. Awor mi ta contento cu boso ta bai ocup'é. Bo ta gust'é Arturo....

Si.

Rica tabata drumi riba e cama banda drechi. Ami den e otro. Y anochi mi tabata conversa cu Rica y e no tabata gusta. Bo'n sa cu Rica ta un bende boca cerrá?

Nunca un bende sa si e ta contento of desgustá.... amargá. Stop di papia nonsens, Maria. Nunca mi a sinti mi amargá.

Claro cu bo a sinti bo asina, tempo cu bo a kere cu bo tabata namorá na e idioot cu yama Jansbi.

Rica a bira bleek. Tur tabata kere den su amor na Arturo, y di Arturo p'e y nan tabata papia di pasado cu ironia. El a sinti e wowonan di Arturo riba su cara, y e kier a buy di e mirada ey. El a laga su curpa cai na punta di su cama y a cende un cigaria cu nrecipitacion.

Maria, kende no tabata sa kico ta pasando su ruman muher, a continua.

Bo ke sa kico a para cu e estúpido ey? E ta camna rond ta ganja tur e mucha muhernan. El a purba cu mi tambe, pero mi a mandé bai keiru. Mi tin jonkuman, bo sa? E ta un capitan di aviacion, kende mi ta stima cu locura. Dia cu nos casa mi ta bai baci boso un bisbita.

Rica no a bisa nada. Arturo tabata buma gerek na e bentana, dilanti di su señora.

Awor boso ta bai pasa bon, pasobra, e fiestanan ta bai cuminza. Tur bende sa cu bo a bolbe. Awe nochi tin fiesta den casino, mi ta suponé cu boso lo bai. Maria, bo por laga nos so un rato? Rica a pidi, lamtando for di e cama.

Desnensa, claro cu si. Mi ta gusta papia asina tanto, cu tin biaba mi ta bira fastioso.

No t'esey, Maria.

Danki, Arturo. Te oro. No tarda pa baba. Dos'or nos ta come.

Porfin el a bai. A keda un silencio straño.

Rica a bisa porfin:

Nunca mi a sinti mi amargá, Arturo. Mi.... ta sigura bo esey.

Bo no tin mester di duna mi ningun splicacion.

Rica a bisa su cabez cu violencia, a acercá Arturo y a bisa: Na ken otro si no ta n'abo mi tin cu duna splicacion? y babando su voz.... Mi no sa pakico bo a trece mi aki.

Mi a bisa bo caba.

Y bo no ta sinti bo cruel?

Arturo a bari suavemente.

No, el a bisa, y a kinipi un wowo. Mi no ta sinti mi cruel en absoluto.

(e ta sigi)



GUIA ASTROLOGICA

ARIES



21 Maart — 20 April

E siman aki tur cos lo bai malo pa bo. Sea alerta, y pensa bon promér cu bo actua. No firma ningun documento.

TAURO



21 April — 20 Mei

Enemigonan scondi lo trata di baci bo malo durante e siman aki. Permanece mas tanto posibel den bo hogar. No haci ningun cambio.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

E siman aki un deseo di bo di bopi tempo largo lo worde realiza. Lo bo baya aumento di salario. Pone atencion na bo trabau.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

E siman aki lo bo conocé un persona, kende lo bin yuda bo bopi den bo negoshi. No scucha consebonan falso di bo amigonan.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Esaki lo ta un siman di bopi alegria pa bo. Distraccion y paseonan. Bon salud. Un sorpresa na fin di siman.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

No baci ningun viaha pa awor. Un noticia tristu lo yega pa bo door di un carta. No desesperá. Busca distraccion.

LIBRA



23 September — 22 October

Enfermedad lo yega na bo porta fin di siman. Busca dokter cu tempo y no laga pa manjan. Bo amigonan lo yuda bo.

ESCORPION



23 October — 22 November

Bo salud lo ta poco dudoso. Busca deseanso na lugarnan leuw y tranquil. Hiba un bida sin preocupacion. Evita problema.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Un persona desconoci lo duna bo un sorpresa. Suerte den amor. Probablemente lo tin matrimonio pa fin di e anja aki.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Oportunidadnan grandi den bo trabau. No preocupa bo e siman aki cu bida social. Dedica bo na trabau y despues lo bo goza di bo exito.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Lo bo mester baci nn viaha di repente, cual lo resulta exitoso pa bo y bo famianan. Un yiu lo duna bo bopi alegria y sorpresa.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

E promer dos dianan lo bai bon pa bo, pero despues un amigo intimo lo traiciona bo. No laga nada molestia bo, na fin lo bin claridad.

CONSEHO

E gerente cu un di su empleadonan:
Bo falta dos boton na bo camisa, Willy; bo mester casa mas pronto posibel.
Mi ta casá caba, meneer.
Den e caso aki bo mester divorcia mas pronto posibel.

MAL CUSTUMBER

Dokter mi ta bayando e custumber di papia so.
Wel, esaki no ta ningun enfermedad grave.
Podiser e no ta grave, dokter, pero mi ta fada di tende mi mes asina tanto!

INVITACION !

Un dokter kende tabata scirbi masha mahos a scirbi un amigo y cliente di dje pa invit'é pa uu comemento, pero esaki no a presenta na e comemento, y poco dia despues el a papia cu e dokter na telefoon.
E dokter a puntr'é: Bo no a ricibi un nota di mi algun dia pasa?
Si, dokter, masha danki. Un bez mi a hiba e recept botica, y awor mi ta sinti mi hopi mebor.

AMIGO

Un banquero ta ricibi bishita di un amigo intimo y bieuw di dje, kende ta bai pidié placa fia.
Imposibel, e ta bis'é; si bo mester di placa, pidi otro banco.
Pero, pakico, si abo ta mi mebor amigo?
P'esey mes. Un banquero lo ta semper bo amigo, pero bo bon amigo nunca lo por ta bo banquero.

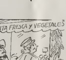
PROBLEMA

Un tipo a caba di bisa mi cu mi parce bo bopi.
Na unda e idioot ey ta? Mi ke bai kibra su cara!
No molestia bo; mi a kibr'é p è caba.

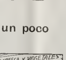
Pedrito



e tipo



un poco



maldito



CONSEHO

Dokter, ayera nochi mi a sigi bo conseho contra insomnio. Mi a cuminsa conta y mi a yega te diezeinco mil.
Y bo a drumi despues?
No; despues mi a lamta, pasobra ya tabata di dia.

SALON DI BELLEZA

Un mucha muher ta drenta uu salon di belleza bon purá y ansbá y ta bisa:
Por favor, dreeba mi mebor cu boso por. Ya mi befe a riparà cu mi no sa type!

BIDA LARGO

Dokter, kico mi tin di baci pa biba bopi aña?
No buma, no bebe, drumi temprau, no camna cu mucha muher.
Y asina mi por yega 100 aña?
Tal vez no, pero lo bo tin e impresion di tin 100 aña.

ENTIERRO

E millionario papiando cu e notario:
Corda pone den mi testament cu mi deseo ta di worde derá cu muziek.
Masha bon, meneer. Y bo por bisa mi ki piezanan lo bo gusta tende.?

SORDO

Den un bus un soldá ta kauw chicle sin fin. Un señora bieuw cu ta sintá banda di dje ta bis'é al fin:
Ta inutil, bo ta cansa di papia, jonkuman; mi ta completamente sordo.

DIFERENCIA

Ki diferencia tin entre señora y señorita?
Un discipulo ta contesta rápidamente :
Señor.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta interesá den hanja mas pronto posibel un cas abau pa buur, cu 3 kamber, curá, sin meubel. Preferiblemente na Oranjestad. Pa tur informacion yama Nick Eman na telefoon 3179 of Publicidad "Exito" na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata. Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta busca un loopjongen pa traha den un pacus na Oranjestad. Esnan interesá favor acudi personalmente na Steenweg 6 pa tur otro detaye.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—. Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un kasbi grandi, di tres porta, cu spiel, den bon condicion pa fls. 125.—. Yamando telefoon 2020 of 2121 por baya tur sorto di informacion.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.



Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna. Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of buur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.